

КАТРИН БЕРНАР

ПРИНЦ
РОЗОВЫЙ КУСТ
РИКЕ С ХОХОЛКОМ
СКАЗКИ

1697

18+



Катрин Бернар Принц Розовый Куст. Рике с хохолком

<https://litres.ru/74585093>

SelfPub; 2026

Аннотация

Две волшебные сказки Катрин Бернар — «Принц Розовый Куст» и «Рике с хохолком» — впервые вошли в «Инесу Кордовскую» в 1696 году. Здесь чудо соседствует с ревностью, остроумие — с самообманом, а свадьба не обещает счастливой развязки. Версия «Рике» принадлежит Бернар и отличается от сказки Перро.

Полный русский перевод двух сказок по французскому изданию 1697 года сохраняет их ближайшее авторское обрамление, стихотворные вставки и иронические финалы. Сборник с цветными иллюстрациями предназначен для взрослого читателя; это не детская адаптация.

Автор идеи русского издания, составитель и редактор — Александр Сергеевич Власов. Перевод, редакционные материалы и художественное оформление подготовлены с использованием современных языковых моделей.

Содержание

Предисловие к русскому изданию	4
При дворе королевы	7
Принц Розовый Куст	11
Конец ознакомительного фрагмента.	13

Катрин Бернар

Принц Розовый Куст.

Рике с хохолком

Предисловие к русскому изданию

В этих двух сказках чудо не избавляет человека от самого себя. Розовый куст умеет любить и говорить; подземный король может подарить ум; но ни превращение, ни богатство не обещают героям безоблачного счастья. Катрин Бернар соединяет прихотливый вымысел с наблюдением за ревностью, тщеславием и самообманом. Её насмешка бывает горькой, а привычная сказочная свадьба далеко не всегда завершает испытания.

«Принц Розовый Куст» и «Рике с хохолком» впервые появились в «Инесе Кордовской» в 1696 году. Для этого перевода использован французский экземпляр 1697 года с титулом «Inés de Cordoüe, nouvelle espagnole. Suivant la copie, à Paris». Версия «Рике» принадлежит Бернар: под тем же названием известна и другая сказка, опубликованная Шарлем Перро в 1697 году.

Две истории здесь сохранены целиком. Вместе с ними переведено непосредственное обрамление: начало повествова-

ния при испанском дворе, условия состязания рассказчиц, переход от первой сказки ко второй и отклик на вторую. Дальнейшая несказочная часть «Инесы Кордовской» в этот сборник не входит. Инеса и Леонор не случайные рассказчицы: их соперничество помогает услышать иронию обеих историй.

Перевод выполнен с французского оригинала. Сохранены стихотворные вставки, письмо Флоринды, авторские отступления и развязки. Два четверостишия переданы отдельными стихотворными строками с приоритетом смысла, без воспроизведения исходной рифмовки и размера. Названия разделов, обрамляющих сказки, добавлены составителем для удобства чтения. Старинные обороты переданы современным русским языком; изложение не сокращалось и не приспособлялось для маленьких детей.

Издание предназначено для взрослого читателя. В нём есть вынужденный выбор супруга, ревность, супружеская неверность, угроза расправы и историческое изображение раннего брачного возраста. Эти темы требуют внимательно-го чтения; взгляды и оценки персонажей принадлежат художественному миру старинного произведения. Новые рисунки показывают конкретные эпизоды без натуралистического насилия и эротизации.

Автор идеи русского издания, составитель и редактор — Александр Сергеевич Власов. Перевод, редакционные материалы и художественное оформление подготовлены с ис-

пользованием современных языковых моделей.

Пусть эта встреча со старинной книгой подарит вам радость, а её герои напомнят: даже маленькое доброе дело может изменить чью-то судьбу.

2026 год.

При дворе королевы

Прошло немного времени с тех пор, как Филипп II женился на Елизавете Французской. Хотя этот государь отличался суровым нравом, любовь к королеве, его супруге, несколько смягчила его строгость. При дворе воцарилась галантность, и развлечения уже не были изгнаны оттуда.

Почти всех девушек, приехавших с королевой из Франции, отослали назад и дали ей в услужение множество испанок — скорее для того, чтобы следить за её поведением, нежели ради почёта. Но королева была так мила, что они больше старались ей угодить, чем исполнить намерения короля. Среди тех, кого она особенно отличала, первое место занимали Инеса Кордовская и Леонор де Сильва. Обе были красивы; благосклонность королевы, которую им приходилось делить, и соперничество в красоте отдаляли их друг от друга. Впрочем, внешне это пока ничем не обнаруживалось, и они довольствовались тайной завистью. Так обстояли дела, когда молодой маркиз де Лерма, сын герцога того же имени, вернулся с войны во Фландрии, где отличился блистательными подвигами.

Этот молодой вельможа был рождён нравиться, и то, что он был самым красивым и остроумным человеком при дворе, далеко не исчерпывало его достоинств. Высокая доблесть, которой он уже прославился в двадцать два года, и

необыкновенно нежная и страстная душа вызывали к нему чувства более сильные, чем всеобщее одобрение. Первой, с кем он сблизился, стала Леонор де Сильва: её брат, барон де Сильва, вернулся с ним из Фландрии. Барон не отличался большими достоинствами, и потому настоящей близости между ними быть не могло, но давняя привычка видеться до некоторой степени заменяла дружбу. Сильва представил его сестре у королевы, на приёмах которой дамам позволялось беседовать с кавалерами. Маркиз де Лерма был галантен, Леонор была прекрасна; он непрестанно говорил ей лозубности, а она толковала их столь благоприятно для себя, что заранее прониклась чувствами, которые хотела внушить ему.

Лёгкое нездоровье Инесы Кордовской на некоторое время удержало её вдали от двора. Это было милостью судьбы к Леонор, но милостью слишком краткой. Наконец Инеса появилась при таких обстоятельствах, когда ум так удачно дополнил её красоту, что противиться совокупному обаянию того и другой было невозможно.

Королева, француженка по рождению, сохранила любовь к беседе. В её душе жила и некоторая пылкость, заставлявшая её любить стихи, музыку и всё, что касалось галантных чувств. После обеда она на четыре или пять часов удалялась в свой кабинет с теми придворными дамами, которых избирала для этого уединения.

Желая придумать новое развлечение, она предложила со-

чинять галантные сказки. Все дамы, составлявшие этот маленький двор, с удовольствием приняли её повеление. Решено было установить для подобных историй правила; вот два главных.

Приключения должны всегда противоречить правдоподобию, а чувства — всегда быть естественными. Рассудили, что прелесть таких сказок состоит лишь в том, чтобы показывать происходящее в сердце; во всём же остальном чудесные вымыслы, не стеснённые видимостью правды, обладают особым достоинством.

Бросили жребий, кому из дам рассказывать первой. Он выпал Инесе. В это время пришёл принц дон Карлос, и королева поведала ему об их замысле. Он пожелал присутствовать при рассказе Инесы; королева не могла ему отказать. Инесе дали остаток дня, чтобы сочинить сказку, которую она должна была рассказать назавтра.

Дон Карлос постоянно бывал у королевы, своей мачехи. Прежде чем король сам задумал на ней жениться, её предназначали в жёны ему. Поэтому, видя её, он не мог не сожалеть об утраченном и непрестанно искал её общества, хотя тем лишь умножал свои страдания.

Княгиня Эболи, жена первого министра, не отходила от королевы из-за тайного чувства к дону Карлосу — чувства, впоследствии оказавшегося не менее гибельным для королевы, чем для него.

Настал день, назначенный для рассказа Инесы. Маркиз

де Лерма, наслышанный о её красоте, упросил дону Карлоса позволить ему сопровождать принца к королеве, и тот согласился. Увидев маркиза среди любимиц королевы, Леонор польстила себя надеждой, что он пришёл ради неё. Но едва он увидел Инесу, как рассеял заблуждение Леонор, всё счастье которой и состояло в том, чтобы заблуждаться.

Принц дон Карлос, княгиня Эболи и две или три придворные дамы сели. Королева велела начать, и Инеса повела свой рассказ.

Принц Розовый Куст

Королева одного королевства, которого не найти на карте, овдовев после смерти нежно любимого короля, предавалась скорби, равной своей прежней любви. Дочь, единственный плод их брака, давала ей заботы, способные рассеять печаль; но и Флоринде — так звали эту дочь — предстояло в свой черёд причинить матери горе.

Однажды, когда все придворные дамы королевы находились в её покоях вместе с принцессой, появилась маленькая колесница из слоновой кости, запряжённая шестью бабочками, чьи крылья переливались тысячью красок. В ней сидела особа, ростом под стать своему экипажу; все заподозрили, что это фея. Сделав в колеснице несколько кругов, она бросила записку:

Флоринда родилась, исполненная прелести,
Но будет безмерно её несчастье,
Если однажды полюбит она
Возлюбленного, которого не увидит.

Фея исчезла, оставив всех в великом изумлении. Королева встревожилась сильнее, чем следовало бы по здравому рассуждению. Странность и даже кажущаяся невозможность такого несчастья не успокаивали её перед соединёнными при-

чудами любви и судьбы. Она решила предупредить их и, не дожидаясь, пока Флоринда достигнет возраста любви, стала знакомить её со всеми, кто мог притязать на её руку.

Среди соседних принцев был один, скрытый от глаз света. Однако портрет Флоринды всё же добрался до него с помощью фей, для которых не было ничего невозможного. Король, его отец, овдовев после жены, заставившей его изведать все ужасы ревности, женился вторично — на женщине, мало способной внушить ревность, зато словно рождённой ревновать самой. Причуды её страсти зашли так далеко, что государь понял: он лишь сменил одну муку на другую. Не зная, какое из двух зол хуже, он заключил, что брак — ужасные узы, и решил оградить своего единственного сына от всякого общения с женщинами. Он велел воспитывать его в великолепном замке и предоставил ему все развлечения, свойственные его возрасту. Принца обучали всем наукам, которые не могли открыть ему того, что от него хотели скрыть. Словом, ему щедро дарили любые удовольствия, кроме единственного, для которого он был рождён. Но от любви ничто не ускользает.

Найдя у себя под ногами портрет Флоринды, принц сперва взглянул на него с удивлением. Вслед за удивлением пришло восхищение, сопровождаемое смятением, неведомым юноше, привыкшему к занятиям и размышлениям, не имевшим с такими чувствами ничего общего.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.